

TRADUCTION EXPLORATOIRE DE MOTS SIMPLES ET COMPOSÉS ESPAGNOLS PAR DES ÉTUDIANTS IVOIRIENS EN LIGNE.

Dohou N'guettia Adjoa Doras Estelle

Université Felix Houphouet Boigny de Cocody (Abidjan)

dohoudoras@gmail.com

Résumé

Apprendre à traduire peut s'avérer complexe. Cette tâche comporte des codes, des irrégularités et des complexités qui continuent de poser problème aux apprenants. La traduction de mots simples et composés, le sujet de cette étude relève de la morphologie lexicale ou dérivationnelle. Ce domaine linguistique étudie la création ou la structure des mots dérivés ou compositionnels. Dès lors, l'analyse relève du domaine de la traduction et de l'interprétation, et plus particulièrement de la didactique, dans la mesure où l'échantillon a été prélevé dans le domaine de l'enseignement. Il s'agit ici d'une recherche dont l'objectif principal est d'explorer et de développer des connaissances. De plus, ce type de recherche privilégie généralement les outils conçus pour l'analyse qualitative. Cela est dû au fait qu'elle permet une compréhension plus approfondie et plus détaillée de phénomènes peu connus. L'outil présenté est une expérience préliminaire ; elle a une influence déterminante sur le traitement de l'échantillon et l'analyse des données. Cette méthode s'adapte aux nouvelles informations, aux ajustements et aux stratégies de recherche. Dans notre cas, la réalité virtuelle dans la traduction est mise en avant. Ainsi, l'étude favorise des idées novatrices en explorant de nouveaux domaines et des concepts évolutifs et émergents. A l'issue de cette étude exploratoire, les étudiants ne réalisent généralement pas ce type de travail en ligne. Ils rencontrent des difficultés linguistiques (vocabulaire, expressions idiomatiques, syntaxe), culturelles (alimentation, relations sociales, temps, espace), pragmatiques (fonction, intention, tâche de traduction, lecteur) et de stress (contrôle de leurs émotions).

Mots clés : *Mots simples, mots composés, traduction, travail en ligne.*

Summary

Learning to translate can be complex. This task involves codes, irregularities, and complexities that continue to pose challenges for learners. The translation of simple and compound words is the subject of this study, which falls under the umbrella of lexical or derivational morphology. This linguistic field studies the creation or structure of derived or compositional words. Therefore, the analysis falls within the domain of translation and interpretation, and more specifically, didactics, since the sample was taken from the teaching field. This is a research whose primary objective is to explore and develop knowledge. Furthermore, this type of research generally favors tools designed for qualitative analysis. This is because it allows for a deeper and more detailed understanding of little-known phenomena. The tool presented is a preliminary experiment; it has a decisive influence on sample processing and data analysis. This method adapts to new information, adjustments, and research strategies. In our case, virtual reality is emphasized in translation. Thus, the study fosters innovative ideas by exploring new fields and evolving and emerging concepts. At the end of this exploratory study, students generally do not complete this type of work online. They encounter difficulties with language (vocabulary, idiomatic expressions, syntax), culture (nutrition, social relations, time, space), pragmatics (function, intention, translation task, reader), and stress (control of their emotions).

Keywords: *Single words, compound words, translation, online work.*

Introduction

La traduction est la ressource qui permet l'échange de connaissances entre différentes cultures. De fait, elle peut se définir comme étant une activité humaine universelle, nécessaire à travers les âges en raison des contacts entre différentes communautés linguistiques. C'est

également un domaine qui revêt une importance capitale dans la mesure où il aide à percevoir ou à comprendre les messages d'une langue A vers une langue B. Cependant, la traduction est confrontée à de nombreuses difficultés qui peuvent compromettre le texte original. C'est pourquoi Karla Déjean Le Féal (1993) affirme dans l'un de ses travaux: « *La traduction est un texte dans une langue X, de style équivalent et d'une qualité rédactionnelle au moins égale à celle du texte original et destiné à transmettre le même message à la même catégorie de lecteurs et dans le même but que celui du texte original* ».

Traduire est par conséquent une tâche qui exige un esprit de fidélité, prenant en compte les aspects essentiels à sa réalisation. Les différents aspects essentiels requis par ce processus complexe de traduction comprennent les aspects linguistiques, socioculturels, sémantiques et textuels, afin de parvenir à une traduction fidèle au contenu et aux idées exprimées par l'auteur dans le texte original. Cette activité peut en effet s'avérer complexe pour les apprenants, dus à ses codes, irrégularités et complexités qui continuent de représenter un défi pour les étudiants. Dans l'exercice de la traduction, il est aussi nécessaire de prendre en compte le système alphabétique des langues de départ et d'arrivée. Dans le cas de cette étude, il s'agit de l'espagnol et du français. Deux langues qui transcrivent principalement les sons de la langue (phonèmes) en graphèmes, comme l'a souligné Sprenger-Charolles (2008). Dès lors, les deux systèmes fonctionnent plus ou moins de la même façon. C'est un aspect à ne pas négliger puisque ce travail met en exergue la traduction de mots simples et composés de l'espagnol au français. Considérant ce fait, le sujet de cette étude

s'inscrit dans le domaine de la morphologie lexicale ou dérivationnelle et de la traduction.

L'objectif général, est d'observer et de comprendre le mode (processus) de traduction utilisé par les étudiants pour traduire un texte. Pour atteindre cet objectif, des approches qualitatives sont combinées à partir d'un texte littéraire. L'objectif spécifique est donc d'étudier la capacité des étudiants à traduire en ligne dans le temps qui leur était imparti sans l'usage du dictionnaire. Pour mener à bien cette étude, les questions suivantes sont posées : Quels sont les problèmes les plus courants rencontrés lors de la traduction en ligne de mots simples et composés de l'espagnol vers le français ?

Quelles techniques peuvent être utilisées pour résoudre ces problèmes ?

Dans les lignes suivantes, seront exposées la définition des concepts clés, les théories sur lesquelles reposent l'étude, la procédure et l'analyse des données collectées. Puis nous tenterons de répondre aux différents problèmes posés.

1. Définition des concepts

1.1 Morphologie lexicale ou dérivationnelle

En morphologie, on utilise le mot « morpho », qui signifie forme. De même, la morphologie lexicale ou dérivationnelle est comprise comme l'étude du lexique et reconnaît deux processus : la dérivation et la composition. Les mots dérivés sont constitués d'un lexème et d'affixes. Les affixes sont des éléments ajoutés au lexème qui ont une fonction grammaticale ou sémantique et fournissent divers types d'informations. Ils sont classés en préfixes et

suffixes. On parle parfois d'interfixes, mais ils sont actuellement considérés comme un type de suffixe. La dérivation permet ainsi la création de nouveaux mots à partir des processus de préfixation et de suffixation.

La composition, quant à elle, est le processus morphologique par lequel deux mots ou plus forment un mot composé. Ces mots se caractérisent par leur composition à partir de deux lexèmes. Par exemple : **saca-corchos**, **quita-sol**. De cette façon, nous avons des mots composés (formés de deux lexèmes), des mots dérivés (formés d'un lexème plus un affixe) et des mots parasynthétiques, qui sont ceux qui ont subi des processus de composition et de dérivation (**cuentacorrentista**, **quinceaño**), Soledad Salazar (2019).

En fait, la morphologie lexicale étudie les mécanismes utilisés pour former et construire de nouveaux mots à partir d'éléments présents dans la langue : combinaisons de lexèmes et de morphèmes, syllabes, lettres ou abréviations. Elle traite également de tout ce qui touche à la structure interne des mots. En ce sens, la morphologie analyse les règles morphologiques qui déterminent la manière dont les éléments peuvent être combinés pour former des mots.

1.2 Mots simples et mots composés

Les mots sont la plus petite unité du langage et sont constitués de lexèmes et de morphèmes. Le lexème, ou racine, est la partie invariable du mot et contient son sens. Le morphème, quant à lui, est l'élément variable du mot et s'unit au lexème pour former de nouveaux mots. En effet, on appelle mots simples ceux qui ne comportent qu'un seul lexème et un morphème flexionnel dans leur structure. Par exemple, les mots « calle », « cabeza », « pie », « mano ».

Les mots composés, quant à eux, sont formés par l'union de deux ou plusieurs lexèmes, c'est-à-dire de deux ou plusieurs mots simples. L'union de ces composés se produit de différentes manières. Premièrement, il existe un groupe de composés formés par fusion directe de lexèmes, comme avec **abrebotellas, el rascacielos, puntapié, baloncesto**. Puis, les composés qui sont unis par une préposition tels que : **luna de miel, mesa de comedor** et pour finir le groupe de composé qui s'unie par un trait d'union : **viviendas-puentes, calidad-precio**.

2. Cadre théorique et méthodologique

2.1. La théorie de skopos

La théorie du skopos postule que chaque texte a un objectif et un public spécifique, tout comme une traduction qui intègre ces mêmes caractéristiques. La traduction vise toujours à produire un texte de destination, dans un contexte spécifique, une culture précise et pour un auditoire particulier. De fait, l'objectif du texte original est moins significatif que celui du texte final dans la mesure où il a pour mission de révéler, de faire parler le texte original. Ce qui contraste avec les théories qui privilégient l'équivalence. Le document source renferme donc un ensemble de données que le traducteur convertit en un ensemble de données dans la langue cible. Dès lors, Paul Kussmaul indique que « l'approche fonctionnaliste est très similaire à la théorie du skopos. La fonction d'une traduction repose sur les savoirs, les attentes, les valeurs et les traditions du public visé, tous des éléments affectés par le contexte du lecteur et par sa

culture. En fonction de ces éléments, le traducteur doit être en mesure d'ajuster la fonction d'un extrait ou de l'intégralité du texte source, selon qu'elle peut demeurer inchangée.

La théorie du skopos stipule que le texte dans la langue cible doit _____ notamment _____ : constituer un tout harmonieux, être en accord avec le texte dans la langue originale, être évalué selon son skopos.

2.1.2. Les 4 bases du système Spokos

Dans le système de traduction de Spokos, il établit certains principes sur les lesquels repose une traduction. Ces principes permettent de mieux percevoir le résultat final d'un texte traduit. Par conséquent, cette théorie a marqué une rupture majeure dans la traduction en introduisant plusieurs principes fondamentaux :

- **La règle du Skopos** : Un texte doit être rendu de sorte à s'adapter à la situation et au public visé, en fonction de l'objectif souhaité. Le texte visé est perçu comme une nouvelle "source d'information" dans la culture d'accueil.
- **La primauté du but sur l'origine** : Le texte original n'est plus le souverain incontesté. Si les objectifs le nécessitent, le traducteur a la possibilité de changer, supprimer ou réorganiser le contenu afin de garantir que le texte répond à ses nouvelles audiences.
- **La cohérence intra-textuelle** : Le texte traduit doit être logique en soi et avoir du sens pour le destinataire, en tenant compte de sa culture et de son contexte.

- **La cohérence inter-textuelle** : Il doit exister un lien (une cohérence) entre le texte original et le texte traduit, mais ce principe est soumis au respect de l'objectif principal (le Skopos).

L'application de ces règles permet au traducteur de mieux structurer et organiser son travail avec perspicacité et efficacité.

2.2. Conception de l'enquête

La collecte et l'analyse des données de ce travail sont basées sur la méthode de Gregorio Cano (2014), conçus pour le projet d'étude sur le développement des compétences stratégiques, ainsi que de données qualitatives (approche mixte). Par ailleurs, une description précise et concise des fondements méthodologiques de la recherche menée est faite de la manière suivante : la conception, les phases, les stratégies de collecte de données utilisées, les sujets de l'étude et le processus entourant l'étude empirique, ainsi que les lignes directrices suivies pour l'analyse des données présentées. Les données qualitatives et leurs analyses font l'objet d'une réflexion constante visant à trouver la méthode la plus appropriée pour garantir des résultats objectifs et représentatifs de la réalité étudiée. L'analyse de la compréhension des étudiants lors de la traduction, qui constitue l'étude, a été réalisée au moyen d'une étude de cas. Cette méthode permet une analyse approfondie des cas, avec approche éminemment qualitative qui vise à comprendre le processus par lequel certains

phénomènes se produisent lors de l'activité de traduction, comme l'affirment Martinez et Rialp (2005) p.100.

Concernant la conception utilisée, il s'agit d'un texte littéraire espagnol devant être traduit en français. C'est une adaptation d'un texte tiré de l'œuvre *Cien años de soledad* p.3 de Gabriel Garcia Marquez (1967). La tâche portera sur le développement de compétences stratégiques et, plus précisément, sur la capacité des étudiants à traduire le texte dans son contexte.

Il convient de noter que l'une des principales raisons ayant motivé le choix du travail en ligne était que de nos jours nous assistons au télétravail. Cette méthode pourrait en effet s'étendre au niveau de l'enseignement, pourquoi pas ? Etant donné que les nouvelles technologies sont incontournables en ce siècle présent. Nous avons donc envoyé le texte par voie électronique et, bien sûr, collecté les données également par voie électronique. Dès lors une attention particulière fut portée à la collecte et à la systématisation des données afin qu'elles soient accessibles, traitées avec plus de précaution, une idée que soutient García Fernando, (2005) p.180. Cela permet au chercheur d'expliquer brièvement les objectifs et le protocole pour compléter l'outil au début de chaque section de collecte de données et de résoudre tout problème au cours de cette phase de collecte de données.

2.2.1 Participants

Comme le souligne (Serria, 1998, p. 179), il est préférable d'appliquer les stratégies les plus couramment utilisées dans ces cas, dans la mesure où elles sont plus accessibles à

l'ensemble de la population. À cette fin, le choix de l'échantillon s'est fait sur une population connue, qui partage les caractéristiques de la population étudiée. La population désigne ici l'ensemble du groupe étudié, tandis que l'échantillon est un sous-ensemble représentatif de la population (Gregorio Cano, 2014, p. 114). Il convient de noter que notre étude n'est pas expérimentale, mais exploratoire : l'objectif principal de la recherche est l'exploration et le développement des connaissances. De plus, ce type de recherche privilégie généralement les outils conçus pour l'analyse qualitative. Ces outils permettent une compréhension plus approfondie et détaillée de phénomènes peu étudiés et peu connus. La recherche exploratoire utilise des outils tels que : les entretiens ouverts, les groupes de discussion, les revues de littérature, les études de cas, l'analyse de contenu, les expériences préliminaires, les enquêtes pilotes et la cartographie conceptuelle, Cf. Oz Galvis (2006).

Notre outil est l'expérimentation préliminaire ; elle influence considérablement la gestion de l'échantillon et l'analyse des données. Cette méthode s'adapte aux nouvelles informations, aux ajustements et aux stratégies de recherche. Dans notre cas, nous avons utilisé la réalité virtuelle en traduction. Ainsi, l'étude favorise de nouvelles idées en explorant de nouveaux domaines et des concepts en évolution et émergents. C'est également dans ce but que Silmara Losch, Carlos Alberto Rambo et Jacque de Lima Ferreira (2023) l'ont utilisée dans leur étude intitulée « Recherche sur l'approche qualitative de l'éducation ». Une fois la représentativité de l'échantillon établie, il est

essentiel de comprendre que l'échantillon défini sera tiré d'une perspective non probabiliste (Fink 2003, p. 16). Avec l'étude exploratoire, nous visons principalement à explorer le domaine de l'apprentissage de la traduction par les étudiants, à recueillir des données préliminaires et à identifier des modèles ou des idées susceptibles de permettre l'élaboration d'hypothèses. Afin de garantir un aperçu de l'échantillon et étant donné que la participation de l'ensemble de l'université n'était pas possible, nous avons planifié le choix du centre d'études avec une série de critères de Gregorio 2014 (pp. 104-105), qui peuvent être résumés comme suit :

- L'inclusion d'étudiants de divers niveaux (niveaux faibles, moyens et supérieurs)
- Le statut public de l'université
- La faisabilité de l'accès aux données lors de la planification de la phase de collecte de données de notre étude empirique.

Ainsi, les participants de l'étude sont principalement le Département d'Etudes Hispaniques et Lusophones (DEHL) de l'Université Félix Houphouët-Boigny d'Abidjan (Côte d'Ivoire). Les critères d'inclusion des étudiants participants reflètent systématiquement les objectifs poursuivis. Il convient de noter que lors de la demande de participation des étudiants, ils ont été informés de l'utilisation des données (anonymes) et il leur a été demandé la signature du formulaire de consentement éclairé, qui stipulait : « J'ai été dûment informé des objectifs de ce projet de recherche et j'accepte d'y participer et d'y collaborer. » L'échantillon de

l'étude est composé de dix étudiants de troisième année de licence du DEHL de l'UFHB. L'âge des étudiants variait de 20 à 24 ans. L'échantillon de recherche se compose de cinq hommes (05) et cinq femmes (05).

2.2.2 Technique de données

Le choix du texte inclus dans la tâche répond à un processus de réflexion et de recherche de l'adéquation du genre textuel de García Izquierdo (2000), essentiel à l'objectif de recherche de notre travail. Le texte inclus dans l'outil est rédigé en espagnol, une langue étrangère présente dans le système éducatif ivoirien, du collège à l'université. De même, le choix de la langue source du texte se justifie par le fait que l'espagnol est enseigné en Côte d'Ivoire. En effet, supposons que les étudiants de licence possèdent des rudiments de la langue. Nous avons également trouvé un texte présentant des problèmes que nous souhaitons résoudre lors de la traduction française. Le fait qu'il s'agisse d'une traduction de l'espagnol vers le français pourrait entraîner une plus grande difficulté à exprimer les différents aspects du texte. Cependant, la compréhension du texte sera moins difficile, car il s'agit d'un texte de niveau B1, tout en espérant également minimiser les difficultés potentielles liées à la première langue des participants à l'étude (le français), raison pour laquelle Kelly (2005), p. 139-140 atteste que ces aspects ne peuvent être ignorés. En résumé, la tâche consiste à traduire un texte adapté. Il s'agit d'une combinaison d'un texte tiré de *cien años de soledad* de Gabriel García Márquez (1967), p.3 et d'un exercice sur des mots simples tirés de la plateforme "paginadelespanol.com".

2.2.3 Texte à traduire

Era un día por la mañana, me levanté de mi cama **cabizbajo** por el sueño, me dirija al baño, miré mi cara y me di cuenta de que tenía orejas, tome mi baño y reviso mi celular. **Enhorabuena**, hoy es el **cumpleaños** de mi amiga. Corrí a mi **guardarropa**, me **puso** el primero que encontré. Alguien debería bajarle los **humos** a Carlos, es tan soberbio. Le pusieron las **esposas** y se lo llevó a la policía. Sara está determinada a hacer el **bien**, mi **esposa** se llama Carmen y llevamos cinco años casados. Dejó de fumar porque llevaba en sus **senos** a su primero hijo, entre sus **bienes** se encuentran dos casas en el centro de la ciudad. Entrando el señor me dio la bienvenida, el susodicho. Los **restos** mortales de mi padre se encuentran en su ciudad natal. Hace todo con tanto **celo** que todo le sale bien y en cuestión de minutos le casa se llenó de **humo** a causa del incendio. Isabel está siempre contando **historias** graciosas y es una persona de honor, siempre cumple su palabra. Ha sido condecorado con todos los honores. La **historia** siempre la escriben los vencedores, los soldados tienen el **deber** de luchar por la patria. En aquel descampado hay un chico malhumorado que nunca tiene tiempo para hacer sus **deberes** del colegio. Necesito comprar **polvo** para completar mi maquillaje. Había unos **salvavidas** en el barco para personas en caso de problema. Los **sacacorchos** se venden en los mercados, pero algunas personas no lo necesitan.

3. Phase pratique de l'étude exploratoire

3.1 Procédure d'enquête

Les cours de traduction du département DEHL se déroulent sous deux formes : cours magistraux et travaux pratiques. Les étudiants suivent des cours de traduction depuis leur première année de licence. L'outil a été administré pendant leur année universitaire. Le texte à traduire leur a été envoyé par courriel, puis traduit et envoyé électroniquement. Il leur a également été demandé de ne pas utiliser Internet pour la traduction. Les dix étudiants se sont connectés simultanément, chacun face à son ordinateur pour effectuer le travail de traduction le 22 avril 2021. L'activité commença à 10 h au sein de l'université à la salle 2C, puis prit fin à 11h30. Le travail s'est fait sous le regard du Dr. Mimi Laphin.

3.2 Collecte de données

Après une heure et trente minutes (1h30) de travail, les étudiants mirent fin à l'épreuve, firent l'enregistrement et l'envoi par courriel comme ils l'avaient reçu. Les textes traduits ont été reçus les uns après les autres sans aucune difficulté. A la suite de cela, les étudiants ont continué leurs programmes journaliers.

3.3 Analyse des données

L'analyse s'inscrit dans le domaine de la traduction et de l'interprétation, et plus spécifiquement dans la didactique, dans la mesure où l'échantillon a été prélevé dans le domaine de l'enseignement.

Comme mentionné précédemment, nos données de recherche étaient sous format électronique. Après avoir

reçu tous les textes traduits en français, l'analyse des mots simples et composés à traduire dans leur contexte a été fait en identifiant les types d'erreurs relevées dans ces textes. Par ailleurs, les facteurs contextuels et sémantiques des mots ont été pris en compte, puisque l'analyse concerne la traduction des mots simples (*celo, retos, humo, puso, humos, esposa, senos, bien, bienes, historia, historias, polvo, deber, deberes, honor y honores*) et des items composés (*cabizbajo, enhorabuena, cumpleaños, guardarropa, sacacorchos*) dans leur contexte phraséologique.

En effet, les résultats de notre recherche descriptive et qualitative apportent un éclairage et un sens à une question fondamentale. Par conséquent, la non-unicité des concepts présentés ici n'est pas sans controverse, et nous tenons à souligner que le sens de notre recherche reflète des tendances et des perceptions applicables à une autre enquête expérimentale (Sierra, 1998, p. 179) :

Problème d'électricité

Problèmes linguistiques (vocabulaire, expressions idiomatiques, syntaxe)

Problèmes culturels (alimentation, relations sociales, temps, espace)

Problèmes pragmatiques (fonction, intention, tâche de traduction, lecteur)

Problème de stress (contrôle des émotions)

- Critères de qualité de l'enquête : notre outil comprend des critères de qualité qui abordent deux aspects fondamentaux : la fiabilité (Buendía et Colás, 1998, p. 240) et la validité (Sierra, 1998, p. 322). Lors de son

développement, nous avons suivi une série d'étapes pour garantir sa fiabilité.

- Test pilote sur un échantillon d'étudiants présentant des caractéristiques similaires.
- Collecte de données au cours de la même période pour tous les étudiants et avec les mêmes informations. Un protocole a été élaboré et lu lors de l'administration afin de garantir la cohérence des informations mises à disposition des étudiants.

3.3.1 Résultats / Types d'erreurs / Interférence ou interlangue

Les données de l'étude de traduction en ligne de mots simples et composés réalisée par des étudiants ivoiriens laissent entrevoir certains points. Compte tenu de l'ampleur de cette étude de cas intensive, le profil de l'échantillon a été défini au préalable. Après analyse des données, il ressort que les étudiants ont commis les types d'erreurs suivants :

- **Omissions** : L'omission d'un mot, d'une expression ou d'un paragraphe génère de la méfiance et fait perdre à la traduction toute sa qualité, la rendant infidèle au texte original. Une erreur d'inattention peut être très coûteuse. Ceci est mis en évidence à la L9 du texte traduit par un étudiant à la page 12, ce qui peut également s'expliquer par l'accentuation.
- **Interférence** : Après avoir détecté que les erreurs étaient des indicateurs des étapes par lesquelles l'apprenant parcourt le chemin vers la maîtrise de la langue cible, nous passons au concept d'« interférence », en tant que système spécifique à

chaque étape. La connaissance de l'interférence possède une méthodologie privilégiée pour l'analyse des erreurs, mais ce « système approximatif » peut contenir des structures différentes de celles de la langue cible, les formes erronées : Nous en avons pour preuve le mot '**puso**' qui fut traduit par **poussé** à L3 du texte traduit p.12.

Cependant, de nombreuses structures correctes sont également produites conformément aux normes de la nouvelle langue ; précisément, les progrès qui impliquent un risque accru dans la production entraînent, d'un point de vue quantitatif, une augmentation des erreurs, ce qui ne signifie pas une régression, mais un progrès Fernández (198) p.27-5.

- **Traduction lexicale/littérale** : Werner Betz (1949) la définit comme la « traduction exacte, membre par membre, du modèle », puisque chaque morphème du modèle est traduit par le morphème le plus proche dans la langue cible. C'est le cas du mot « **sacacorchos** », traduit par « **sac à main** » à L17, p.12.
- **Faux sens** : Il s'agit d'une grave erreur de traduction, c'est-à-dire d'un énoncé qui ne correspond pas à l'original. Cela indique que le traducteur n'a pas le niveau de langue ou l'expérience nécessaire pour effectuer la traduction. Cette erreur est appelée contradiction, et l'erreur de traduction est encore plus grave lorsqu'elle exprime une idée contraire à celle énoncée dans l'original. C'est le cas du mot

« **polvo** », traduit par « **poussière** » par l'étudiant à L15-16. Le mot est correct, mais dans le contexte, le mot « **talc** » est plus approprié.

- **Contexte ou facteurs extralinguistiques** : Pour une traduction de qualité, il est très important d'inclure des informations sur le contexte du texte original. Il s'agit d'une terminologie utilisée pour décrire certains concepts propre au secteur et les caractéristiques culturelles du pays où la traduction sera effectuée, comme le mot « **salvavidas** ». Ce mot a deux significations : d'une part, il désigne l'objet utilisé pour maintenir à flot les naufragés ou ceux qui ne savent pas nager, et d'autre part, il désigne les personnes qui veillent à la sécurité des baigneurs sur les plages ou dans les piscines, Cf. Dohou (2021). Les résultats obtenus montrent que les étudiants semblent expérimenter une nouvelle stratégie de développement de la traduction concernant les aspects pragmatiques du processus. Comme on peut le constater, les étudiants rencontrent davantage de problèmes pragmatiques et, pour l'instant, ne sont pas habitués à traduire des textes en ligne ou à faire du télétravail pour des évaluations.

4. Discussion

Dix étudiants de troisième année de licence de l'Université Félix Houphouët-Boigny de Côte d'Ivoire, âgés de 20 à 24 ans, du département d'espagnol ont fait l'objet d'une étude exploratoire. L'échantillon comprenait cinq

hommes et cinq femmes. L'étude de cas a permis de conclure à l'existence de points communs et de différences dans la traduction de textes par les étudiants. D'une part, la plupart des étudiants éprouvent des difficultés à traduire des mots dans leur contexte en raison de problèmes liés au domaine linguistique. Ils ont notamment des difficultés à traduire certains mots, expressions idiomatiques, etc. D'autre part, ils souffrent d'un manque de vocabulaire, conséquence ils omettent des mots. De même, les données obtenues permettent de déterminer, quelle est leur niveau connaissance de la langue étrangère (dans le cas de l'espagnol). Cependant, les données extraites de cette enquête auprès des étudiants amènent à des conclusions logiques : le développement de l'apprentissage de la traduction chez un étudiant dépend de caractéristiques individuelles et communes. Par conséquent, les principaux problèmes rencontrés par les étudiants lors de la traduction de mots simples et composés en ligne sont :

- d'ordre linguistique et culturel : cette catégorie englobe les problèmes liés à des questions thématiques, des concepts spécialisés et des concepts encyclopédiques. La non maîtrise de ces aspects font vaciller le sens original texte traduit. Il est à cet effet, logique de se préparer en amont en les intégrant dans les exercices.

- d'ordre pragmatique : c'est un problème découlant du travail de traduction, des caractéristiques du destinataire du texte, du contexte dans lequel la traduction est réalisée, ainsi que de la fonction et de l'intention du texte. De plus, aucun modèle n'est reconnu pour guider le développement de la capacité à identifier et à décrire les problèmes. Bien qu'il n'existe pas de différences

substantielles dans la capacité à reconnaître un type de problème spécifique, les exemples présentés dans cette recherche montrent clairement que la principale différence réside dans la manière dont le texte est traduit. Autrement dit, la traduction en ligne (le télétravail) revêt un caractère innovant dans la mesure où elle n'est pas très utilisée voire inexistante dans la pratique des évaluations au DEHL à l'université Félix Houphouët Boigny d'Abidjan.

Pour réussir à faire une bonne traduction, il est nécessaire de mieux comprendre les facteurs impliqués dans le processus de traduction en fonction du texte à traduire et des moyens utilisés. Dans cette étude, un texte littéraire a fait l'objet d'une traduction de l'espagnol au français. La traduction des mots simples et composés du texte requiert une bonne connaissance du fonctionnement de ces items. Les questions que l'on pourrait se poser pour la traduction des mots composés peuvent être : quelle est la nature de chaque item des composés ? La nature des items peut-elle changer dans la langue d'arrivée ? Comment traduit-on les composés ?

Concernant le moyen utilisé dans ce cas est l'outil informatique. Il faut dire qu'avec ce type d'appareil, il faudra s'assurer de la qualité de l'électricité. En effet, l'université devrait disposer d'un système de groupe électrogène qui s'enclenche automatiquement dès qu'il y a une coupure d'électricité générale. Il faut donc anticiper en exploitant également les énergies renouvelables telles que l'énergie solaire. De plus, l'ordinateur est un outil de travail indispensable en ce siècle. Son utilisation pour des éventuelles évaluations nécessite une vérification de la performance de l'appareil pour ne pas avoir de mauvaise surprise au cours du travail.

Conclusion

En somme, il ressort de cette étude que l'exercice de la traduction n'est pas chose aisée pour les apprenants. Surtout, lorsqu'ils doivent le faire en ligne, dans la mesure où ils ne sont pas très habitués à cette méthode de travail. Pour remédier aux difficultés rencontrées, il serait intéressant que lors des cours de traduction dans les universités ivoiriennes, des traductions régulières soient réalisées en tenant compte des aspects linguistiques, pragmatiques et culturels. Et vu qu'il s'agit ici d'un travail qui s'effectue en ligne, les universités devraient penser à un dispositif bien établi dans les départements de langue pour cette fin.

Cela pourrait également offrir aux étudiants l'occasion de se familiariser aux langues et surtout à l'exercice de la traduction. L'un des résultats les plus enrichissants de ce type d'étude réside dans le grand nombre d'idées qui ont émergé au cours et à la suite de la recherche. Cette expérience a permis d'identifier des pistes d'amélioration pour une future étude sur la traduction de mots idiomatiques espagnols par des étudiants ivoiriens présentant des caractéristiques similaires, afin de corriger certains points faibles ou ceux qu'il n'a pu être abordé dans la présente étude.

5. Texte original

Era un día de invierno por la mañana, me levanté de mi cama **cabizbajo** por el sueño, me dirija al baño, mire mi cara y me di cuenta de que tenía ojeras, tome y baño y reviso mi celular.

Enhorabuena, hoy es el **cumpleaños** de mi amiga. Corrí a mi **guardarropa**, me puso el primero que encontré y fui en motocicleta a casa de ella. En medio de camino me di cuenta de que ni llevaba un regalo, decidí entrar en una tienda muy pequeña. Entrando el señor me dio la bienvenida, el susodicho..., había unos **salvavidas** en el barco para personas en caso de problemas.los **sacacorchos** se venden en los mercados pero algunas personas no lo necesitan.

Sacado de Cien años de soledad, GABRIEL GARCIA MARQUEZ (1967), p.3

- **Texte tiré de la Paginadelespanol.com, 15/04/21, 17h45**

Hace todo con tanto **celo** que todo le sale bien
Los **restos** mortales de mi padre se encuentran en su ciudad natal

En cuestión de minutos le casa se llenó de **humo** a causa del incendio

Alguien debería bajarle los **humos** a Carlos, es tan soberbio.
Le pusieron las **esposas** y se lo llevó a la policía.

Mi **esposa** se llama Carmen y llevamos cinco años casados
Dejó de fumar porque llevaba en sus **senos** a su primero hijo
Sara está determinada a hacer el **bien**

Entre sus **bienes** se encuentran dos casas en el centro de la ciudad

La historia siempre la escriben los vencedores

Isabel está siempre contando **historias** graciosas

Los soldados tienen el **deber** de luchar por la patria

Nunca tiene tiempo para hacer sus **deberes** del colegio

Es una persona de **honor**, siempre cumple su palabra

Ha sido condecorado con todos los **honores**

Necesito comprar **polvo** para completar mi maquillaje

6. Texte traduit par un étudiant (prototype)

C'était un jour dans la matinée, je me levai de mon lit accablé par le sommeil, je me dirigeai dans la salle de bain, je me rendis compte que j'avais des oreillers, je pris mon bain et révisai mon cellulaire. Félicitations aujourd'hui c'est l'anniversaire de mon amie. Je courus à ma garde-robe, je poussé le premier vêtement que je rencontrai. Quelqu'un devrait fait descendre les fumées à Carlos, il est si submergé. On le mit les menottes et on l'emmena à la police. Sara est déterminée à faire le bien, mon épouse s'appelle Carmen et cela fait cinq ans que nous sommes mariés. Il cessa de fumer parce que cela emmenait dans son sein à su premier fils, parmi ses biens se trouvent deux maisons au centre de la ville. En entrant, le monsieur me souhaita la bienvenue, le . Les restes mortels de mon père se trouvent dans sa ville natale. Il fait tout avec tant de zèle que tout lui réussit et en un rien de temps la maison se remplit de fumée à cause de l'incendie. Isabel est toujours en train de raconter des histoires amusantes et c'est une personne d'honneur, toujours respectant sa parole. Cela a été décoré avec tous les honneurs. L'histoire les vainqueurs l'écrivent toujours, les soldats ont le devoir de lutter pour la patrie. Dans pareille situation, il y a un garçon de mauvaise humeur qui jamais a le temps de faire ses devoirs de l'école. J'ai besoin d'acheter de la poussière pour compléter mon maquillage. J'avais quelques sauvetages dans le bateau pour des personnes en cas de problème. Les sacs à main se

vendent dans les marchés, mais certaines personnes n'en ont pas besoin.

Reférences bibliographiques

ALEXOPOULOU Angélica 2010, « Errores intralinguales e interlinguales en la interlingua escrita de aprendientes griegos de ELE », CD -ROM, ISBN 978-84-8489-539-8, Vol. 2, julio, p. 3-15.

BENOTEZ Salvador Gregorio y KOFFI Hervé Konan, 2010, « la situación actual del español en Costa de Marfil: contexto específicos para la enseñanza de ELE, monográficos marco ELE », ISSN1885-2211, № 11, mayo 2010, p. 238-252.

CANO Ana Gregorio 2017, « Problema de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores », RIDU, ISSN-e 2223-2516, Vol. 11, № 2, p. 25-49.

CERRADA María del Pilar Saiz 2004, « El problema de la traducción. La correspondencia epistolar ante estos problemas », Boletín de la Academia Peruana de la Lengua (BAPL), ISSN-e270862644, № 76, p. 73-107.

COSTA Picazo, Rolando 1989. *Los problemas de la traducción*, letras 8, Alicante, p33.

FERRIZ Carmen y CARLES Sans Climent 2010, « una propuesta de intervención didáctica en la enseñanza de la traducción del portugués al español con finalidad: análisis de errores de traducción, monográficos marco ELE », ISSN1885-2211, № 11, p. 20-37.

GARCIA Ferrando M., ALVIRA Francisco, LUIS Enrique y MODESTO Escobar 2015, « el análisis de la realidad

social. Métodos y técnicas de la investigación », REIS, ISSN 0210-5233, № 154, abril-junio p. 165-179.

HURTADO Albir, A 2011 *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Ediciones Catedra, Madrid, p.300.

KUSSMAUL 1995, *Training The Translator*, John Benjamins Publishing Co.

MANCHON Ruiz, R. 2001, « un acercamiento psicolingüístico al fenómeno de la transferencia en el aprendizaje y uso de segundas lengua », ELUA, ISSN-e 2171-6692 № Extra 1, p.39-72

MARQUEZ Gabriel Garcia 1967, *Cien años de soledad*, Editorial Sudamericana, Buenos Aires, p.437.

NORD Christiane 1997, *Translating as a Purposeful Activity*, St. Jerome Publishing, Paul

ORTEGA PAREDES Laura 2015, « Principal problema de traducción en el doblaje italiano-español, revista de facultad de traducción e interpretación », ISSN103698, № 8, junio 2015, p. 28-39.

PAGINAdespanol.com, 15/04/21, 17h45

PRUNĈ, Erich 2012:: *Entwicklungslinien der Translationswissenschaft*, Leipzig, Frank & Timme.

REISS Katharina et HANS J. Vermeer, 1984 *Grundlegung einer allgemeinen Translations theorie* (Fondements d'une théorie générale de la traduction)